

**Contents . Inhalt . Table**

6	<b>Découpage des pages</b> CD cue points . Laufplan der CD
10	<b><i>La belle Hélène, une bouffonnerie attique</i></b> par Jean-Claude Yon
15	<b>Argument</b>
18	<b><i>La belle Hélène, a piece of attic buffoonery</i></b> by Jean-Claude Yon
24	<b>Synopsis</b>
26	<b><i>Die schöne Helena, eine attische Posse</i></b> von Jean-Claude Yon
33	<b>Zusammenfassung</b>
	<b>Libretto</b>
44	<b>Acte I</b>
82	<b>Acte II</b>
116	<b>Acte III</b>

Laurent Pelly *mise en scène et costumes*  
Chantal Thomas *décors*  
Laura Scozzi *chorégraphie*  
Agathe Mélinand *dramaturgie*  
*et adaptation des dialogues*  
Joël Adam *lumières*  
Donate Marchand *collaboratrice aux costumes*  
Mirella Giardelli *chef de chant*

Enregistrement Radio France

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise  
France Télécom

**CD 1 45:52****1 Ouverture** (1:59)**Acte I****2 Introduction** Vers tes autels, Jupin (2:38)*Chœur du peuple***3 Trop de fleurs** (1:35)*Calchas, Philomele***4 Chœur des jeunes filles**

C'est le devoir des jeunes filles (1:43)

*Chœur des jeunes filles, Hélène***5 Couplets d'Hélène**

Amours divins (3:27)

*Hélène, Chœur des jeunes filles***6 Calchas, restez ...**

Toujours, fille de Léda (2:43)

*Hélène, Calchas***7 Chanson d'Oreste**

Au cabaret du labyrinthe (2:55)

*Oreste, Calchas, Parthénis, Léoena,**Chœur des jeunes filles***8 Mesdemoiselles, voici le Calchas**

demandé (1:17)

*Oreste, Calchas, Léoena, Parthénis***9 Monsieur ? C'est vous le devin de Jupiter ?** (2:28)*Pâris, Calchas***10 Le jugement de Pâris**

Au mont Ida, trois Déeses (3:30)

*Pâris***11 Compliments, félicitations, bravo !** (2:23)*Calchas, Pâris, Hélène, Oreste***12 Marche et couplets des rois**

Voici les rois de la Grèce (4:34)

*Chœur, Les 2 Ajax, Oreste, Calchas, Achille,**Ménélas, Agamemnon***13 Rois et peuples de la Grèce, salut à vous !** (5:25)*Agamemnon, Hélène, Oreste, Ménélas,**Les 2 Ajax, Achille, Pâris, La foule***14 Finale** Gloire ! Gloire au berger victorieux ! (2:24)*Chœur, Tous***15 Ainsi vous êtes gentilhomme** (3:17)*Ménélas, Hélène, Pâris, Calchas, Tous***16 Les dieux décrètent par ma voix** (3:25)*Calchas, Ménélas, Hélène, Pâris, Tous***CD 2 72:19****Acte II****1 Entracte** (2:55)**2 Chœur** O reine, en ce jour (2:41)*Chœur, Bacchis, Hélène***3 Mais enfin, Madame, vous n'allez pas**

rester comme ça ! (1:23)

*Bacchis, Hélène***4 Invocation à Vénus**

On me nomme Hélène la blonde (4:12)

*Hélène***5 Voilà, ça va mieux !** (1:39)*Hélène, Bacchis, Pâris*

- 6 **Marche de l'oie**  
Le voici, le roi des rois (0:54)  
*Chœur, Hélène, Calchas, Bacchis, Oreste, Achille, Les 2 Ajax, Agamemnon*
- 7 **Scène du jeu de l'oie**  
Alors qu'est-ce que nous jouons (0:18)  
*Tous*
- 8 A ce Calchas qui tremblote (5:22)  
*Tous*
- 9 Tout ça est d'un désagréable ! (2:22)  
*Hélène, Bacchis, Calchas, Pâris*
- 10 **Couplets** Je la vois, elle dort (3:16)  
*Pâris, Hélène*
- 11 **Duo** C'est le ciel qui m'envoie (8:23)  
*Hélène, Pâris*
- 12 Ciel ! Mon mari ! (0:46)  
*Hélène, Ménélas, Pâris*
- 13 **Finale** A moi ! Rois de la Grèce, à moi ! (2:35)  
*Ménélas, Hélène, Pâris, Oreste, Agamemnon, Bacchis, Chœur*
- 14 Ne criez pas, notre cher hôte (2:46)  
*Tous*
- 15 Va-t'en, va-t'en, mon amour te suivra ! (3:20)  
*Hélène, Tous*
- 18 L'eau est-elle bonne, bouillant Achille ? (3:01)  
*Oreste, Achille, Les 2 Ajax, Agamemnon, Calchas, Léobaena, Parthénis, Ménélas, Hélène*
- 19 **Couplets** Là, vrai, je ne suis pas coupable (1:48)  
*Hélène*
- 20 Mais, ma Nénène... (0:41)  
*Ménélas, Hélène, Agamemnon, Calchas*
- 21 **Trio patriotique**  
Lorsque la Grèce est un champ de carnage (3:01)  
*Agamemnon, Calchas, Ménélas*
- 22 Allons ! Immolez-vous ! (2:27)  
*Calchas, Agamemnon, Ménélas*
- 23 Quand les dieux commandent (1:04)  
*Agamemnon, Ménélas, Calchas*
- 24 **Chœur** La galère de Cythère (1:56)  
*Chœur, Ménélas*
- 25 **Couplets de Pâris**  
Et tout d'abord, ô vile multitude (3:13)  
*Le grand Augure, Chœur*
- 26 Quelle tenue pour un augure ! (1:10)  
*Calchas, Le grand Augure, Agamemnon, Ménélas, Ajax premier, Tous*
- 27 **Finale** Elle vient ! C'est elle ! (4:34)  
*Tous*

### Acte III

- 16 **Entracte** (1:24)
- 17 **Chœur et chanson d'Oreste**  
Dansons, aimons, buvons, chantons ! (4:54)  
*Chœur, Oreste*